

Agreement on Academic Exchange
between
Institute of Pulsed Power Science, Faculty of Engineering,
Graduate School of Science and Technology,
and Faculty of Advanced Science and Technology
Kumamoto University (Japan)
and
Novosibirsk State Technical University (Russia)

Institute of Pulsed Power Science, Faculty of Engineering, Graduate School of Science and Technology, and Faculty of Advanced Science and Technology, Kumamoto University, Japan, and, Novosibirsk State Technical University, Russia, are signing this Agreement in order to promote friendship, academic exchanges and fruitful bilateral cooperation in the fields of:

- network cooperation;
- development of Masters Joint Educational Programs and dual supervision of PhD students;
- carrying out joint research projects, including multilateral ones;
- organizing joint seminars, conferences etc., including joint publications of the common research results;
- students and staff exchange, including participation in summer/winter schools.

- 1) Both parties agree to an academic exchange in various areas of education, research, culture and also exchange research materials and publications.
- 2) Both parties will make an effort to promote the exchange but will respect the independence of opinion to their mutual benefits. Specific details on the implementation of particular exchanges noted above and results from the agreement shall be negotiated between the two institutions subject to approval by each institution.
- 3) Both parties will make an effort to find internal and external sources of financial support for all the abovementioned activities.

- 4) This Agreement shall not be construed as any transfer, assignment or infringement of any intellectual property rights between the two parties.
- 5) This Agreement will remain effective for five years from the date of signing. It may be renewed by mutual consent, if proposed by either party.
- 6) This Agreement may be amended or terminated by mutual consent, if proposed by either party, by giving at least six months notice in writing to the other party.
- 7) This Agreement is written in English and signed in duplicate by both parties. It may be translated into other languages for reference purposes.

On behalf of University of Kumamoto:

On behalf of Novosibirsk State Technical University:

Institute of Pulsed Power Science
Kumamoto University, Japan



Director: Yasumichi MATSUMOTO

Date: Oct. 23, 2018

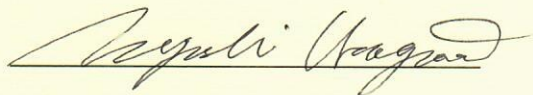


Vice-Rector for International Relations:

Vadim NEKRASOV

Date: Nov 6, 2018

Faculty of Engineering
Faculty of Advanced Science and Technology
Kumamoto University, Japan



Dean: Tsuyoshi USAGAWA

Date: Oct 12, 2018

Graduate School of Science and Technology
Kumamoto University, Japan



Dean: Fusao ICHIKAWA

Date: Oct. 12, 2018

Соглашение об академическом обмене

между

Институтом импульсной энергетики, Инженерным факультетом, Высшей школой науки и технологий и Факультетом перспективных наук и технологий Университета Кумамото (Япония)

и

Новосибирским Государственным Техническим Университетом (Россия)

Институт импульсной энергетики, инженерный факультет, высшая школа науки и технологий и факультет перспективных наук и технологий Университета Кумамото, Япония, и Новосибирский Государственный Технический Университет, Россия, подписывают настоящее Соглашение в целях содействия дружбе, академическим обменам и плодотворному двустороннему сотрудничеству в областях:

- электронного сетевого сотрудничества;
- разработки совместных образовательных программ магистратуры и двойного руководства аспирантами;
- проведения совместных исследовательских проектов, в том числе многосторонних;
- организации совместных семинаров, конференций и т. д., в том числе совместных публикаций результатов общих исследований;
- обмена студентами и сотрудниками, включая участие в летних/зимних школах.

1) Обе стороны соглашаются на академический обмен в различных областях образования, исследований, культуры, а также обмениваются исследовательскими материалами и публикациями.

2) Обе стороны приложат усилия для продвижения обмена, но будут уважать независимость мнений к их взаимной выгоде.

3) Обе стороны приложат усилия, чтобы найти внутренние и внешние источники финансовой поддержки для всех вышеупомянутых мероприятий.

4) Настоящее Соглашение не должно толковаться как передача, переуступка или нарушение каких-либо прав интеллектуальной собственности между двумя сторонами.

5) Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет, с даты подписания. Оно может быть продлено по взаимному согласию, если это будет предложено любой из сторон.

6) Настоящее Соглашение может быть изменено или расторгнуто по обоюдному согласию, если это предложено одной из сторон, путем письменного уведомления другой стороны не менее чем за шесть месяцев.

7) Настоящее Соглашение составлено на английском языке и подписано обеими сторонами в двух экземплярах. Оно может быть переведено на другие языки для справочных целей.

От имени Университета Кумамото

От имени Новосибирского
Государственного Технического
Университета

Институт импульсной энергетики
Университета Кумамото

Директор
Ясумичи Матсумото
23.10.2018

Проректор по международным связям
Вадим Некрасов
06.11.2018

Инженерный факультет
Факультет перспективных наук и
технологий Университета Кумамото

Декан
Тсуоши Усагава

12.10.2018

Высшая школа науки и технологий
Университета Кумамото

Декан
Фусао Ичикава

12.10.2018



Перевод выполнен Баденковой Ю.А., переводчиком УМС НГТУ
Тел. 346-00-73, Julia.Badenkova@inter.nstu.ru